

Métamorphoses X vers 560-599

**Atalante (1) : un pari fou**

« Forsitan audieris aliquam certamine cursus Veloces superasse viros ; non fabula rumor Ille fuit , superabat enim ; nec dicere posses , Laude pedum formaene bono praestantior esset . Scitanti deus huic de conjuge : « Conjuge » dixit « Nil opus est , Atalanta , tibi ; fuge conjugis usum ; Nec tamen effugies teque ipsa viva carebis . »	560 565
Territa sorte dei per opacas innuba silvas Vivit et instantem turbam violenta procorum Condicione fugat : « Nec sum potienda, nisi » inquit « Victa prius cursu ; pedibus contendite mecum . Praemia veloci conjunx thalamique dabuntur , Mors pretium tardis ; ea lex certaminis esto . »	570
Illa quidem immitis ; sed ( tanta potentia formae est ) Venit ad hanc legem temeraria turba procorum . Sederat Hippomenes cursus spectator iniqui Et « petitur cuiquam per tanta pericula conjunx? » Dixerat ac nimios juvenum damnarat amores . Ut faciem et posito corpus velamine vidit , Quale meum , vel quale tuum , si femina fias , Obstipuit tollensque manus : « ignoscite , » dixit « Quos modo culpavi ; nondum mihi praemia nota , Quae peteretis , erant . » Laudando concipit ignes Et, ne quis juvenum currat velocius , optat Invidiaque timet . « Sed cur certaminis hujus Intemptata mihi fortuna relinquitur ? » inquit	575 580 585
« Audentes deus ipse juvat . » Dum talia secum Exigit Hippomenes , passu volat alite virgo . Quae quamquam Scythica non setius ire sagitta Aonio visa est juveni , tamen ille decorem Miratur magis ; et cursus facit ille decorem . Aura refert ablata citis talaria plantis Tergaque jactantur crines per eburnea quaeque , Poplitibus suberant picto genualia limbo ; Inque puellari corpus candore ruborem Traxerat , haud aliter quam cum super atria velum Candida purpureum simulatas inficit umbras . Dum notat haec hospes , decursa novissima meta est Et tegitur festa victrix Atalanta corona . Dant gemitum victi penduntque ex foedere poenas .	590 595 599

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf v 1-559) :

**560**

velox, ocis *adj.* : rapide  
supero, as, are : vaincre  
fabula, ae, *f* : mythe, fable  
rumor, oris, *m* : rumeur

laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur  
bonum, *i, n* : l'avantage

-ne : *interrogation double, avec un seul interrogatif dans le second membre del'interrogation.*

praestans, *antis, adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire  
Atalanta, *ae, f* : Atalante

**565**

sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie  
violentus, *a, um* : farouche, cruel

violenta : *attention à la scansion !*

condicio, *onis, f* : condition  
fugo, *as, are* : mettre en fuite, faire fuir

**570**

contendo, *is, ere, tendi, tentum* : lutter, rivaliser  
pretium, *ii, n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire  
lex, legis, *f* : le règlement  
immitis, *is, e* : rude, affreux, cruel  
potentia, *ae, f* : la puissance, l'influence

**575**

Hippomenes, *ae, m* : Hippomène  
spectator, *oris, m* : spectateur  
iniquus, *a, um* : inégal  
nimius, *a, um* : excessif  
velamen, *inis, n* : le voile, le vêtement, la robe  
qualis, *is, e* : tel que  
obstipesco, *is, ere, -stipui* : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur  
tollo, *is, tollere, sustuli, sublatum* : lever  
ignosco, *is, ere, noui, notum* : pardonner  
culpo, *as, are* : blâmer  
nondum, *adv.* : pas encore  
curro, *is, ere, cucurri, cursum* : courir  
invidia, *ae, f* : jalousie  
timet : *sens factitif*

cur : pourquoi ?

intemptatus, *a, um* : non touché, non essayé, non tenté  
juvo, *as, are, juvi, jutum* : aider  
exigo, *is, ere, egi, actum* : peser, mesurer, examiner, discuter  
volo, *as, are* : voler  
ales, *itis, adj.* : ailé

Scythicus, *a, um* : de Scythie  
setius, *adv.* : moins, moins bien  
Aonius, *a, um* : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)  
decus, *oris, n* : charme, élégance, beauté

**590**

miror, *aris, ari* : admirer  
refero, *fers, ferre, tuli, latum* : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser  
citus, *a, um* : prompt, rapide  
talaria, *ium, n pl* : talonnières (*ailles que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets  
planta, *ae, f* : la plante (*du pied*), le pied

terga,orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)  
jacto, as, are : balloter, agiter  
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure  
poples, poplitis, *f* : le jarret  
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de  
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre  
genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.  
limbus, *i, m* : bordure, ourlet, frange  
puellaris, is, *e* : de jeune fille  
candor, oris, *m* : blancheur  
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge

**595**

traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)  
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)  
atrium, *i, n* : atrium  
candidus, a, um : blanc  
simulatus, a, um : artificiel, factice  
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer  
noto, as, are : marquer, noter, relever  
hospes, itis, *m* : l'étranger  
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course  
festus, a, um : de fête, rituel  
corona, ae, *f* : la couronne  
ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à

**vocabulaire alphabétique** :

ales, itis, *adj.* : ailé  
Aonius, a, um : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)  
Atalanta, ae, *f* : Atalante  
atrium, *i, n* : atrium  
bonum, *i, n* : l'avantage  
candidus, a, um : blanc  
candor, oris, *m* : blancheur  
citus, a, um : prompt, rapide  
condicio, onis, *f* : condition  
contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser  
corona, ae, *f* : la couronne  
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure  
culpo, as, are : blâmer  
cur : pourquoi ?  
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir  
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course  
decus, oris, *n* : charme, élégance, beauté  
ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à  
exigo, is, ere, egi, actum : peser, mesurer, examiner, discuter  
fabula, ae, *f* : mythe, fable  
festus, a, um : de fête, rituel  
fugo, as, are : mettre en fuite, faire fuir  
genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.  
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)

Hippomenes, ae, *m* : Hippomène  
hospes, itis, *m* : l'étranger  
ignosco, is, ere, noui, notum : pardonner  
immitis, is, e : rude, affreux, cruel  
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer  
iniquus, a, um : inégal  
intemptatus, a, um : non touché, non essayé, non tenté  
invidia, ae, *f* : jalousie  
jacto, as, are : balloter, agiter  
juvo, as, are, juvi, jutum : aider  
laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur  
lex, legis, *f* : le règlement  
limbus, i, *m* : bordure, ourlet, frange  
miror, aris, ari : admirer  
nimius, a, um : excessif  
nondum, *adv.* : pas encore  
noto, as, are : marquer, noter, relever  
obstipesco, is, ere, -stipui : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur  
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre  
planta, ae, *f* : la plante (*du pied*), le pied  
poples, poplitis, *f* : le jarret  
potentia, ae, *f* : la puissance, l'influence  
praestans, antis, *adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire  
pretium, ii, *n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire  
puellaris, is, e : de jeune fille  
qualis, is, e : tel que  
refero, fers, ferre, tuli, latum : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser  
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge  
rumor, oris, *m* : rumeur  
Scythicus, a, um : de Scythie  
setius, *adv.* : moins, moins bien  
simulatus, a, um : artificiel, factice  
sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie  
spectator, oris, *m* : spectateur  
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de  
supero, as, are : vaincre  
talaria, ium, *n pl* : talonnières (*ails que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets  
terga, orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : lever  
traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)  
velamen, inis, *n* : le voile, le vêtement, la robe  
velox, ocis *adj.* : rapide  
violentus, a, um : farouche, cruel  
volo, as, are : voler

**vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

bonum, i, *n* : l'avantage  
cur : pourquoi ?

ex, *prép.* + *abl.* : d'après, conformément à  
haud, *inv.* : pas (*cette négation porte en général sur un seul mot*)  
lex, legis, *f* : le règlement  
qualis, is, *e* : tel que  
refero, fers, ferre, tuli, latum : porter en arrière, ramener en arrière, retrousser  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : lever  
traho, is, ere, traxi, tractum : faire venir, prendre (*une couleur*)  
volo, as, are : voler

**fréquence 2 :**

contendo, is, ere, tendi, tentum : lutter, rivaliser  
exigo, is, ere, egi, actum : peser, mesurer, examiner, discuter  
invidia, ae, *f* : jalousie  
jacto, as, are : balloter, agiter  
juvo, as, are, juvi, jutum : aider  
laus, laudis, *f* : louange, gloire, honneur  
miror, aris, ari : admirer  
nondum, *adv.* : pas encore  
pretium, ii, *n* : le prix, la valeur, la récompense, le salaire  
supero, as, are : vaincre  
terga, orum, *n pl* : les épaules (*vues de l'arrière*)

**fréquence 3 :**

candidus, a, um : blanc  
condicio, onis, *f* : condition  
corona, ae, *f* : la couronne  
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir  
fabula, ae, *f* : mythe, fable  
iniquus, a, um : inégal  
nimius, a, um : excessif  
potentia, ae, *f* : la puissance, l'influence  
sors, sortis, *f* : la réponse d'un oracle, la prophétie  
velox, ocis *adj.* : rapide

**fréquence 4 :**

ales, itis, *adj.* : ailé  
crinis, is, *m* : le cheveu, la chevelure  
festus, a, um : de fête, rituel  
hospes, itis, *m* : l'étranger  
ignosco, is, ere, noui, notum : pardonner  
noto, as, are : marquer, noter, relever  
rumor, oris, *m* : rumeur  
simulatus, a, um : artificiel, factice

**ne pas apprendre :**

Aonius, a, um : d'Aonie (nom mythique de la Béotie)  
Atalanta, ae, *f* : Atalante  
atrium, i, *n* : atrium  
candor, oris, *m* : blancheur  
citus, a, um : prompt, rapide  
culpo, as, are : blâmer  
decurro, is, ere, cucurri, cursum : dépasser en courant, franchir à la course  
decus, oris, *n* : charme, élégance, beauté  
fugo, as, are : mettre en fuite, faire fuir

genualia, ium *n pl* : genouillère, bandeau attaché au niveau du genou.  
Hippomenes, ae, *m* : Hippomène  
immitis, is, e : rude, affreux, cruel  
inficio, is, ere, feci, fectum : imprégner, teindre, colorer  
intemptatus, a, um : non touché, non essayé, non tenté  
limbus, i, *m* : bordure, ourlet, frange  
obstipesco, is, ere, -stipui : être stupéfait, interdit, frappé de stupeur  
pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre  
planta, ae, *f* : la plante (*du pied*), le pied  
poples, poplitis, *f* : le jarret  
praestans, antis, *adj.* : supérieur, éminent, extraordinaire  
puellaris, is, e : de jeune fille  
rubor, oris, *m* : rougeur, couleur rouge  
Scythicus, a, um : de Scythie  
setius, *adv.* : moins, moins bien  
spectator, oris, *m* : spectateur  
subsum, es, esse, fui + *dat.* : être dessous, être dans le voisinage, être proche de  
talaria, ium, *n pl* : talonnières (*ails que Mercure/Hermès porte à ses talons*), rubans des sandales, lacets  
velamen, inis, *n* : le voile, le vêtement, la robe  
violentus, a, um : farouche, cruel